

Fransa'nın Türkiye Büyükelçisi
Ekselansları Sayın Bernard EMI 'nin
Notre-Dame-De-Sion Edebiyat  d l
Töreni vesilesiyle yapacađı konuŐma

14 Mayıs 2010 Cuma
İstanbul Fransız Sarayı

Sayın Bakan,

Sayın Jüri Başkanı,

Değerli jüri üyesi Hanımefendiler,

Değerli Notre-Dame-De-Sion Mezunları Derneği üyesi
Hanımefendiler ve Beyefendiler,

Sayın Notre-Dame-De-Sion Lisesi Müdürü,

Sevgili Yann Delansalut,

Sayın Başkonsolos,

Sayın Kültür İşleri Bölge Müdürleri,

Hanımefendiler ve Beyefendiler,

Değerli Dostlar,

Notre-Dame-de-Sion Lisesi Fransa-Türkiye ilişkilerinde çok özel bir yere sahip. Bu özel yeri, çok güzel ve uzun tarihine, halihazırdaki müdürü Yann Delansalut'nün çalışma ve gayretlerine ve aynı zamanda İstanbul'un kültür hayatındaki etkinliğine borçludur. Etkinliklerinin ve sergilerinin çoğalması, ayrıca mezunlarının dinamizmi ve bağlılığı dikkate değer.

Notre-Dame-de-Sion Lisesi'nin Edebiyat Ödül Törenine ikinci defa katılmaktan büyük bir mutluluk, bu törenin, Türkiye'ye bir ziyaret gerçekleştirmekte olan Fransa Yüksek Öğretim ve Araştırma Bakanı Sayın Valérie Pécresse ve aynı zamanda Kültür İşleri Bölge Müdürlerinin de huzurlarında gerçekleşmesinden büyük onur duyuyorum. Bu özel gece, Fransa'nın Türkiye'deki angajmanının ve altı yüz yıllık bir geçmişe dayanan çok güçlü bir ilişkinin sembolü olan Fransız Sarayında gerçekleşiyor.

İlişkilerimiz açısından yoğun bir haftayı geride bıraktık. Cumhurbaşkanı Jacques Chirac'ın Galatasaray Üniversitesi tarafından kendisine verilen fahri doktora ünvanını almak için Türkiye'ye gerçekleştirdiği tarihi ziyaretinden sonra, Sayın Valérie Pécresse Galatasaray Üniversitesini ziyaret etmek ve 1992 yılında kurulan ve birkaç yıl içerisinde örnek üniversite haline gelen bu mükemmellik ve araştırma kurumu için taahhütümüzün sürekliliğini yinelemek için gelmiştir. Ancak işbirliğimizin bu seçkin unsurunun dışında, Fransa İstanbul'da bulunan ve gururumuz olan, aralarında doğal olarak Notre-Dame-de-Sion'un da bulunduğu, bu büyük kongregasyonist okulları da daima desteklemeye devam edecektir. Galatasaray Üniversitesi'ne Türkiye'nin en iyilerini çekmeyi başarıyorsak eğer, bunun bir nedeni de bu ülkede olağanüstü on Frankofon lise ağına sahip oluşumuz. Bundan dolayı da, Frankofoninin

Türkiye'deki mevcut Frankofoninin dinamizmini ve önemini huzurlarınızda vurgulamaktan büyük sevinç duyuyorum.

Bu akşamki etkinlik gerçek anlamda bir Fransa-Türkiye işbirliği çerçevesinde yer alıyor. Zira, bu ödülün bu akşam Fransız dilinin en özgün ve en üretken günümüz romancılarından bir Fransız yazara verilmesi hiç te tesadüf değildir.

Nitekim, Sylvie Germain en gözde yazarlarımız arasında yer alıyor. Türk Edebiyat okurları yazarın iki eserinin çevirisini kısa sürede tüketerek onunla içli dışlı olmuştur ! Yazarın en son eseri yakın zamanda ünlü Can Yayınları tarafından basılmıştır. Sylvie Germain, bu sizin ilk Türkiye ziyaretiniz değildir, zira geçen yıl Büyükelçiliğin davetlisi olarak hem Ankara'ya hem de İstanbul'a Galatasaray Üniversitesine gelmişsiniz.

Bu bakımdan da, Türkçe-Fransızca dilleri arasında gerçekleşen çevirilerin çoğalmasında dolayı mutluluk duyuyorum. Fransa'da Türkiye Mevsimi bunu açıkca göstermiş olup, her iki kültürün edebiyatlarının canlılığını ortaya koymuştur.

Bu akşam onurlandıkamak istediğimiz Sylvie Germain'nin bu olağanüstü romanına ne söylemeli ?

Bu romanda, hafıza, nesep ve kimlik konularındaki sorunlar düğümünden söz ediyorsunuz. Beş yaşında geçirdiği yıkıcı bir ateşli hastalık sonrası anılarından yoksun kalmış bir adamın çocukluğunu, ergenliğini ve yetişkinlik dönemlerine ait

hikayesini anlatıyorsunuz. Anılarıyla arasındaki tek bağı olan, boynunda M.A.G.N.U.S. yazan pelüş ayıcığı olan bu çocuk savaş sonrası ve daha sonra anne-babasının ayrılmasının getirdiği zorlukları, değişimleri yaşar. Kayıp babasının izlerini takip ederek Meksika'ya gider ve orada sözde ortadan kaybolmuş bu babayla ilgili çok karmaşık bir gerçeği keşfeder. Magnus haline dönüşür, arka arkaya sevmiş olduğu iki kadının kaybı, onu saran ve içini kemiren bu hafıza yoksunluğu ve içinde bulunduğu anlaşılabilirliklerle mücadele eder.

Öyle görünüyor ki bu romanı yazarken büyük bir keyif aldınız. Ve şu muhteşem satırları yazdınız : « Dilin, kelimeler arasında ve bazen de kelimelerin kalbinde, sustuğu andaki nefes alışını dinlemeyi öğrenmek için suflör çukuruna inmektir, yazmak. »

Bu akşam bizimle beraber olmanızdan ve yakından tanıdığınız Kültür İşleri Bölge Müdürleri ile birlikte size olan hayranlığımızı dile getirmekten büyük mutluluk duyuyorum. Müsaadenizle, bizimle bu akşam burada bulunanlar adına, Notre-Dame-de-Sion Edebiyat Ödülü almanızdan dolayı sizi en samimi duygularıyla tebrik etmek istiyorum.

Teşekkür ederim.